

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UNIVERSITATEA DE VEST „VASILE GOLDIȘ” DIN ARAD
1.2. Facultatea	ȘTIINȚE SOCIO-UMANE ȘI EDUCAȚIE FIZICĂ ȘI SPORT
1.3. Departamentul	ȘTIINȚE SOCIALE ȘI UMANISTE
1.4. Domeniul de studii	FILOLOGIE
1.5. Ciclul de studii	LICENȚĂ
1.6. Programul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	TRADUCERI SPECIALIZATE (B>A)						
2.2. Titularul activităților de curs	CONF. UNIV. DR. STANCUTA DIMA-LAZA						
2.3. Titularul activităților de seminar	CONF. UNIV. DR. STANCUTA DIMA-LAZA						
2.4. Anul de studiu	I	2.5. Semestrul	2	2.6. Tipul de evaluare	EX	2.7. Regimul disciplinei	DS

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care 3.2. curs	2	3.3. Seminar / laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care 3.5. curs	28	3.6. Seminar / laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					
Examinări					8
Alte activități:					
3.7. Total ore studiu individual	58				
3.8. Total ore pe semestru	100				
3.9. Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. Precondiții de curriculum	n/a
4.2. Precondiții de competențe	Capacități de analiză, sinteză, gândire divergentă

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. Condiții de desfășurare a cursului	Dotare a salii de curs cu table, videoproiector, laptop, material fotocopiata, material inregistrate pe CD, instrumente de birotica
---	---

5.2. Condiții de desfășurare a seminarului / laboratorului	Dotare a salii de curs cu table, videoproiector, laptop, material fotocopierte, material înregistrate pe CD, instrumente de birotica
--	--

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>Cunoaștere și înțelegere (<i>cunoașterea și utilizarea adecvata a noțiunilor specific disciplinei, angajarea în relații de parteneriat cu alte persoane, instituții</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dezvoltarea unor abilități de utilizare a softurilor și a altor instrumente de lucru moderne necesare activității de traducător - Familiarizarea și aprofundarea limbajelor specifice pentru realizarea comunicării profesionale - Dezvoltarea abilităților de gândire critică și de comunicare necesare pe piața globală a muncii - Familiarizarea cu principiile, etapele și standardele privind profesia de traducător
Competențe transversale	<p>Explicare și interpretare (<i>explicarea și interpretarea unor idei, proiecte, procese, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Adoptarea unei atitudini pozitive atât față de partea teoretică ce ține de aprofundarea unei limbi străine cât și față de partea practică și de cercetare aplicată - Sporirea încrederii în sine prin prezentări libere - Comunicare interpersonală și dezvoltarea abilităților de muncă în echipă - Exerciții de folosire a structurilor lexicale gramaticale în noi contexte - Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă. <p>Instrumental – aplicative (<i>proiectarea, conducerea și evaluarea activităților practice specifice; utilizarea unor metode, tehnici și instrumente de investigare și de aplicare</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Evaluarea activităților practice puse în aplicare în domeniul de traductologie.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Familiarizarea studenților cu conceptele cheie, cu problemele de formulare și de traducere a unor texte din diverse domenii de activitate
7.2. Obiectivele specifice	<p>A. Obiective cognitive</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cunoașterea surselor de documentare și a modalităților de utilizare a acestora pentru realizarea unor traduceri corecte și adecvate 2. Să înțeleagă modul în care se gestionează resursele lingvistice și terminologia specifică 3. Evidențierea importanței aspectelor gramaticale în cadrul procesului de traducere 4. Cunoașterea și înțelegerea diferențelor dintre limba engleză și limba română pentru o mai bună echivalare a noțiunilor gramaticale, de vocabular; <p>B. Obiective procedurale</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Identificarea de modalități de analiză și evaluare a procedurilor de administrare a conținutului de specialitate al comunicării; 2. Adaptarea metodelor teoretice la situații de folosire practică a noțiunilor. 3. Familiarizarea studenților cu diverse tipuri de texte

	<p><u>C. Obiective atitudinale</u></p> <p>1. Conștientizarea importanței cunoașterii corecte a aspectelor terminologice, gramaticale ale celor două limbi; 2. Identificarea aspectelor culturale și socio-politice care duc la asemănări și deosebiri între engleza britanică și cea americană și relația pe care o dezvoltă cu limba română.</p>
--	--

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1. Terminology and translation. Introduction to the module: Terminology: three different meanings, users, resources	Utilizare surse media - Digibooks ONLINE Prelegere, demonstrație, conversație	
2. Quality criteria for using terminological resources. Terminology and specialized translation	Utilizare surse media - Digibooks ONLINE Scurte prezentari in PowerPoint, Handouts	
3. Specialized languages and terminology management: general language and specialized language. Terminological units	Utilizare surse media - Digibooks ONLINE Scurte prezentari in PowerPoint, Handouts	
4. Borrowings. Principles of terminological practice. Terminology management	Utilizare surse media - Digibooks ONLINE Scurte prezentari in PowerPoint, Handouts	
5. Translation practice: parallel texts, translation strategies. Cultural aspects. Foreignization and domestication.	Utilizare surse media - Digibooks ONLINE Prelegere, demonstrație, conversație	
6. The process of documentation. Computer Assisted Translation (CAT)	Utilizare surse media - Digibooks ONLINE Scurte prezentari in PowerPoint, Handouts	
7. Assessment: mid-term test		
8. Specialized translation I. Translation approaches: free vs literal, element for element, layout, punctuation, words, jokes, cartoons, poetry, songs, geographical differences, cultural differences.	Utilizare surse media - Digibooks ONLINE Scurte prezentari in PowerPoint, Handouts	
9. Specialized translation I. Audiovisual translation: dubbing. Audiovisual translation: subtitling	Utilizare surse media - Digibooks ONLINE Scurte prezentari in PowerPoint, Handouts	
10. Specialized translation II. The translator in society: translation as a societal need, large countries,	Utilizare surse media - Digibooks	

small nations, translator backgrounds and selection, the technical translator, the computerised modern translator.	ONLINE Prelegere, demonstratie, conversatie	
11. Specialized translation II. Interdisciplinarity: Community interpreting and translating in the legal context, police interviews and interrogations, discourse issues.	Utilizare surse media – Digibooks ONLINE Prelegere, demonstratie, conversatie	
12. Specialized translation III. The language of finance	Utilizare surse media – Digibooks ONLINE Prelegere, demonstratie, conversatie	
13. Specialized translation III. Interdisciplinarity: Community interpreting and translating in the medical context, doctor-patient interaction, the significance of questioning style in achieving effective communication, the controversy about translator/interpreter roles in the medical setting.	Utilizare surse media – Digibooks ONLINE Prelegere, demonstratie, conversatie	
14. Assessment: final exam preparation	Utilizare surse media – Digibooks ONLINE Prelegere, demonstratie, conversatie	

Bibliografie

MANDATORY:

1. Talavan, Noa, A University Handbook on Terminology and Specialized Translation, Universidad Nacional de Educacion a Distancia, Madrid, 2016
2. Resurreccio, Montalt Vicent, Davies, Gonzales, Maria, Translation Practices Explained. Medical Translation Step by Step. Learning by Drafting, Routledge, Taylor & Francis Group, New York, 2014

OPTIONAL

3. Dollerup, Cay, Basics of Translation Studies, Institutul European, Iași, 2019
4. Gotti, Maurizio, Sarcevic, Susan, Insights into Specialized Translation, Peter Lang, Berlin, Germany, 2016
5. Hale Beatriz, S., Community Interpreting, Palgrave MacMillan, Hampshire, England, 2018

8.2. Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
1. Gist translations and summaries, spot translations.	Prelegere, demonstratie, conversatie	
2. Terminology practice. Low-frequency vocabulary, idioms and expressions.	Prelegere, demonstratie, conversatie	
3. Exercises with terminological units	Prelegere, demonstratie, conversatie	
4. Examples of borrowings from other languages	Scurte prezentari in PowerPoint, Handouts	

5. Translations of parallel texts	Scurte prezentari in PowerPoint, Handouts	
6. CAT videos and practice on free sample resources	Scurte prezentari in PowerPoint, Handouts	
7. Assessment: mid-term test	Scurte prezentari in PowerPoint, Handouts	
8. Literature translation practice	Prelegere, demonstratie, conversatie	
9. Dubbing and subtitling practical exercises	Prelegere, demonstratie, conversatie	
10. The cultural aspect of translation; examples of translations and adaptation, transcreation.	Prelegere, demonstratie, conversatie	
11. Translations in the legal field; lawyer-client interactions, tribunal hearings, the language of the courtroom.	Scurte prezentari in PowerPoint, Handouts	
12. Translations related to pharmaceutical products, business and the Internet translation.	Scurte prezentari in PowerPoint, Handouts	
13. Translations of the medical field; doctor-patient relationship and life-threatening translations mistakes.	Scurte prezentari in PowerPoint, Handouts	
14. Assessment: final exam preparation	Scurte prezentari in PowerPoint, Handouts	
<p>Bibliografie: MANDATORY:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Talavan, Noa, A University Handbook on Terminology and Specialized Translation, Universidad Nacional de Educacion a Distancia, Madrid, 2016 2. Resurreccio, Montalt Vicent, Davies, Gonzales, Maria, Translation Practices Explained. Medical Translation Step by Step. Learning by Drafting, Routledge, Taylor & Francis Group, New York, 2014 <p>OPTIONAL</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Dollerup, Cay, Basics of Translation Studies, Institutul European, Iasi, 2019 4. Gotti, Maurizio, Sarcevic, Susan, Insights into Specialized Translation, Peter Lang, Berlin, Germany, 2016 5. Hale Beatriz, S., Community Interpreting, Palgrave MacMillan, Hampshire, England, 2018 		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului încearcă să se adapteze cerințelor angajatorilor. Aceste cerințe sunt formulate la întâlnirile periodice cu reprezentanții asociațiilor profesionale.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	Prezența la minim 70% dintre cursurile susținute. Se va susține o verificare pe parcurs, în săptămâna a cincia de activitate didactică, care va verifica asimilarea materiei predate la jumătatea semestrului. Examenul final va fi de tip scris și va cuprinde atât întrebări închise (tip grilă) din material parcursă, cât și întrebări deschise, care vor verifica capacitatea de exprimare și de sinteză a studenților.	Examen scris de tip combinat (întrebări închise – întrebări deschise)	60%
10.5. Seminar/ laborator	Prezența la toate seminariile. Elaborarea unui referat/eseu pe o temă aleasă din tematica de seminar. Referatul/eseul trebuie redactat cu stricta respectare a normelor științifice (suscesiune logică, aparat critic, contribuții proprii).	Referat/eseu	40%
10.6. Standard minim de performanță	Prezența la minim 70% dintre cursurile susținute. Prezența la toate seminariile. Susținerea verificării pe parcurs și promovarea acesteia cu minim nota 5. Redactarea și susținerea unui referat/eseu. Susținerea examenului scris final și obținerea a minim notei 5.		

Data completării
29.09.2023

Semnătura titularului de curs



Semnătura titularului de seminar



Data avizării în departament
30.09.2023

Semnătura directorului de departament

